

Sitzt Gott auf einem Thron?

Geschrieben von: Andreas Heisig

Freitag, den 10. Juni 2011 um 21:59 Uhr - Aktualisiert Freitag, den 10. Juni 2011 um 23:17 Uhr

Sicherlich kennen viele die Verse des Koran, die vom Thron Gottes berichten. Doch sitzt Gott wirklich auf einem Thron, so wie ein Mensch auf einem Thron sitzt? Und wie muss man sich diesen Thron vorstellen.

Zur Einleitung zunächst der bekannteste Vers, der sich mit dem Thron Gottes befasst, der sogenannte Thronvers Ayat-ul-kursi:

Allah - kein Gott ist da außer Ihm, dem Ewigelebenden, dem Einzigerhaltenden. Ihn ergreift weder Schummer noch Schlaf. Ihm gehört, was in den Himmeln und was auf der Erde ist. Wer ist es, der bei Ihm Fürsprache einlegen könnte außer mit Seiner Erlaubnis? Er weiß, was vor ihnen und was hinter ihnen liegt; sie aber begreifen nichts von Seinem Wissen, es sei denn das, was Er will. Weit reicht Sein Thron über die Himmel und die Erde, und es fällt Ihm nicht schwer, sie (beide) zu bewahren. Und Er ist der Hohe, der Erhabene. (2:255) (Rasul)

اللّٰهُ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ الْحَيُّ الْقَيُّوْمُ ۚ لَا يَـُٔوۡدُهٗ سِنۡوَةٌ وَّ لَآ نَوۡمٌ ۚ لِمَآ فِي السَّمٰوٰتِ وَّ لِمَآ فِي ۤالْاَرْضِ ۚ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنۡدَهٗٓ اِلَّا بِاِذۡنِهٖ ۚ يَعۡلَمُ سِرُّوۡكُمۡ وَّ مَا تَكۡفُرُوۡنَ ۚ لَآ يۡحِۡصِیۡ سِعۡرَتُهٗٓ اِلَّا هُوَ ۚ سِیۡدُ السَّمٰوٰتِ وَّ السُّجۡدِ ۚ وَهُوَ ۤالْعَلِیُّ ۚ

Für das Verständnis dieses Verse sind zwei Teile relevant:

اللّٰهُ .1

Sitzt Gott auf einem Thron?

Geschrieben von: Andreas Heisig

Freitag, den 10. Juni 2011 um 21:59 Uhr - Aktualisiert Freitag, den 10. Juni 2011 um 23:17 Uhr

Die Wurzel dieses Begriffes lautet kāf rā sīn (ك ر س) und hat die folgenden Bedeutungsebenen:

To found (a building); to gather. (ku-r-si) the chair, the throne, dominion or power.

<http://www.studyquran.org/LaneLexicon/Volume7/00000133.pdf>

<http://www.studyquran.org/LaneLexicon/Volume7/00000134.pdf>

Es ist ersichtlich, dass es sich hierbei nicht unbedingt um ein Möbelstück, sondern auch um einen Herrschaftsbereich handeln kann. Diese Sichtweise spiegelt sich auch in den Übersetzungen von Muhammad Asad und Rashad Khalifa wieder:

GOD - there is no deity save Him, the Ever-Living, the Self-Subsistent Fount of All Being. Neither slumber overtakes Him, nor sleep. His is all that is in the heavens and all that is on earth. Who is there that could intercede with Him, unless it be by His leave? He knows all that lies open before men and all that is hidden from them, whereas they cannot attain to aught of His knowledge save that which He wills [them to attain]. His eternal power overspreads the heavens and the earth, and their upholding wearies Him not. And he alone is truly exalted, tremendous. (Asad)

GOD: there is no other god besides Him, the Living, the Eternal. Never a moment of unawareness or slumber overtakes Him. To Him belongs everything in the heavens and everything on earth. Who could intercede with Him, except in accordance with His will? He knows their past, and their future. No one attains any knowledge, except as He wills. His dominion encompasses the heavens and the earth, and ruling them never burdens Him. He is the Most High, the Great. (Khalifa)

Muhammad Asad erwähnt hierzu in seinem Kommentar:

Sitzt Gott auf einem Thron?

Geschrieben von: Andreas Heisig

Freitag, den 10. Juni 2011 um 21:59 Uhr - Aktualisiert Freitag, den 10. Juni 2011 um 23:17 Uhr

Lit., "His seat [of power]". Some of the commentators (e.g., Zamakhshari) interpret this as "His sovereignty" or "His dominion", while others take it to mean "His knowledge" (see Muhammad `Abduh in Manar III, 33); Razi inclines to the view that this word denotes God's majesty and indescribable. eternal glory.

وَوَسِعَ .2

Hierbei handelt es sich um die Wurzel wāw sīn ʿayn (و و و).

to be ample, take in, comprehend, embrace.

Wasi'a (prf. 3rd. m. sing.): Extended; Comprehended.

Wasi'at (prf 3rd. p. f sing.): Embraces.

Wasi'ta (prf 2nd. p. m. sing.): Thou comprehended.

Sa'atun (v. n.): Abundance; Amplitude; Bounty.

Waasi'un (act. pic. m. sing.): Bountiful; All-Pervading.

Al-Waasi'un: one of the names of God.

Wasi'atun (act. pic. f. sing.): wide, spacious.

Muus'i (ap-der. m. sing. vb. IV): maker of the vast extant.

Wus'un (n.): capacity, scope.

<http://www.studyquran.org/LaneLexicon/Volume8/00000306.pdf>

<http://www.studyquran.org/LaneLexicon/Volume8/00000307.pdf>

Wie zu sehen, wird der Begriff in diesem Vers in der 3. Person singular maskulinum benutzt. Das heißt, dass etwas ausgedehnt wird oder auch umfasst wird.

Auf Grund dieser beiden Begriffe ist es unwahrscheinlich, dass wir es hier mit einem

Sitzt Gott auf einem Thron?

Geschrieben von: Andreas Heisig

Freitag, den 10. Juni 2011 um 21:59 Uhr - Aktualisiert Freitag, den 10. Juni 2011 um 23:17 Uhr

<http://www.studyquran.org/LaneLexicon/Volume8/00000267.pdf>

Es ist ersichtlich, dass die Übersetzung "setzen" eindeutig bereits eine Interpretation ist, die auf einen Stuhl zugeschnitten wurde. Richtiger wäre es zu sagen, dass etwas zu einer bestimmten Sache gebracht wird bzw. gelangt. Insofern scheint es auch hier angezeigt, dass es hierbei weniger um einen Stuhl geht, als vielmehr um die Übergabe der Macht Salomos an einen schwachen Körper bzw. den Machtverlust Salomos. Aufschlussreich ist auch hier der Kommentar von Muhammad Asad:

To explain this verse, some of the commentators advance the most fantastic stories, almost all of them going back to Talmudic sources. Razi rejects them all, maintaining that they are unworthy of serious consideration. Instead, he plausibly suggests that the "body" (jasad) upon Solomon's throne is an allusion to his own body, and - metonymically - to his kingly power, which was bound to remain "lifeless" so long as it was not inspired by God-willed ethical values. (It is to be borne in mind that in classical Arabic a person utterly weakened by illness, worry or fear, or devoid of moral values, is often described as "a body without a soul".) In other words, Solomon's early trial consisted in his inheriting no more than a kingly position, and it rested upon him to endow that position with spiritual essence and meaning.

Es existieren im Koran jedoch noch weitere Verse, die sich mit einem Thron beschäftigen. Dazu ist zu sagen, dass diesbezüglich alle Kommentatoren der Meinung sind, dass es sich hierbei um eine Metapher handelt:

Der Thron ist selbstverständlich metaphorisch zu verstehen, ein Symbol für Autorität, Macht und Aufmerksamkeit, ebenso wie "Kursi" (Stuhl, Thron) in Suura 2:255. Kursi bezieht sich vielleicht mehr auf Majestät, während sich diese Bezeichnung sich mehr auf Macht bezieht, und diese leicht verschiedenen Bedeutungen erläutern die beiden Abschnitte. Hier wird uns mitgeteilt, dass Himmel und Erde an sechs Tagen erschaffen wurden. Damit wir jedoch nicht von der jüdischen Vorstellung beunruhigt werden, Allah habe am siebten Tag geruht, wird hier gesagt, dass die Schöpfung nur ein Auftakt zu Allahs Wirken war. denn Seine Macht wirkt ständig durch

Sitzt Gott auf einem Thron?

Geschrieben von: Andreas Heisig

Freitag, den 10. Juni 2011 um 21:59 Uhr - Aktualisiert Freitag, den 10. Juni 2011 um 23:17 Uhr

Interessant an dieser Stelle der Kommentar von Asad:

As regards my rendering of ayyam (lit., "days") as "aeons" and `arsh as the "throne of [God's] almightiness", see Surah 7, note 43. The symbolic reference to "the throne of His almightiness resting upon water" would seem to point to the God-willed evolution of all life out of water -a fact clearly brought out by the Qur'an (see 21:30 and the corresponding note 39) and in modern times confirmed by biological research. This tentative interpretation is strengthened by the mention, in the preceding verse, of "living creatures". My interpolation, between brackets, of the phrase "ever since He has willed to create life" is in accordance with the views advanced by Rashid Rida' in his lengthy commentary on this verse (Manar XII, 16 ff.).

Zum besseren Verständnis zum Abschluss noch die Übersetzung von Shabbir Ahmed:

He created the heavens and earth in six stages and established Himself on the Throne of His Almightyness. He has Supreme Control over the origination of life which began in water (21:30). Life is a test for yourselves to see which of you leads a balanced life and is best in conduct. Yet, if you (O Prophet!), say, "You will be raised again after death," those who deny the truth will surely say, "This is nothing but manifest sorcery!"